



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 7

ויעש משה נחש נחשת וישימהו על הנס והיה...

“Y Moshe hizo una serpiente de cobre
y la puso sobre un asta” (Numbers 21:9)



Todo mal y toda aflicción reciben su vitalidad de una raíz que es buena, como la ramera de la parábola del Zohar sirve al rey que la envió. La serpiente de cobre fue elevada sobre un asta para que, al mirar hacia arriba, Israel viera incluso a la serpiente en su raíz, sin estar separada de D'os; entonces, ningún mal desciende de arriba. La oración ferviente realiza esta tarea: refina el cuerpo, y se vuelve más necesaria a medida que el mal crece.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/7/

LA IDEA CENTRAL

Todo mal y toda aflicción reciben su vitalidad de una raíz que es buena, como la ramera de la parábola del Zohar sirve al rey que la envió. La serpiente de cobre fue elevada sobre un asta para que, al mirar hacia arriba, Israel viera incluso a la serpiente en su raíz, sin estar separada de D'os; entonces, ningún mal desciende de arriba. La oración ferviente realiza esta tarea: refina el cuerpo, y se vuelve más necesaria a medida que el mal crece.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Mishná enseña que la serpiente de cobre curaba solo cuando Israel miraba hacia arriba y sometía su corazón a su Padre en el cielo. ¿Por qué, entonces, hacía falta una serpiente, y qué significa “mirar hacia arriba” cuando, durante la oración, los ojos deben mirar hacia abajo? El Alter Rebe responde a partir del descenso del alma: el hombre fue creado para transformar lo amargo en dulce, lo cual es posible porque los juicios se endulzan en su raíz. Todo mal extrae su vitalidad del bien, como en la parábola del Zohar sobre la ramera que el rey envía para poner a prueba a su hijo, deseando únicamente que él la rechace; solo al descender se convierte en un mal real. Por eso, quien sufre no debe juzgar según lo que ve: el bien está oculto en el comienzo del Nombre, Yah. Najum Ish Gam Zu incluso podía hacer aflorar ese bien. La oración es el fuego que refina el cuerpo como la plata; en la época del Primer Templo no se necesitaba, en la del Segundo bastaba una oración breve y, en las generaciones posteriores, se necesita cada vez más. La serpiente fue elevada para que se la viera en su raíz: la Tiféret de la kelipá de noga, vinculada a la Tiféret de la santidad, que trae paz arriba y abajo.

ESQUEMA

1 Las preguntas

¶1

La serpiente de cobre curó, dice la Mishná, cuando Israel miró hacia arriba y sometió su corazón a su Padre en el cielo. ¿Por qué hacía falta una serpiente, y qué significa mirar hacia arriba cuando, durante la oración, los ojos deben mirar hacia abajo?

2 El descenso del alma y la raíz buena del mal

¶2

El alma entra en el cuerpo para transformar lo amargo en dulce; en la época del Primer Templo, sin oración, esto constituía todo el servicio. Los juicios se endulzan en su raíz, pues todo mal recibe su vitalidad de una raíz buena, como en la parábola del Zohar sobre la ramera y el hijo del rey: el Satán y Peniná actuaban en favor del Cielo en su raíz, aunque abajo existe un mal real.

3 El sufrimiento, Najum Ish Gam Zu y el fuego de la oración

¶13-4

Las aflicciones son un bien oculto desde el comienzo del Nombre, Yah, que aún no se ha revelado. Najum Ish Gam Zu las elevó a ayin, donde podían transformarse. La oración es el fuego que refina el cuerpo como la plata: en la época del Primer Templo solo se necesitaban las ofrendas; en la del Segundo, una oración breve; y en las generaciones posteriores, una oración cada vez más ferviente, pues el mal ha crecido.

4 Por qué fue elevada la serpiente

¶15

Solo Najum podía hacer visible el bien abajo. La serpiente fue elevada sobre un asta para que se la viera en su raíz, sin estar separada de D'os; entonces, ningún mal desciende. El cobre, que cambia de tonalidad, es la Tiféret de la kelipá de noga, elevada a su raíz en Tohu y vinculada a la Tiféret de la santidad.

5 La paz arriba y abajo

¶16

Por medio de la Tiféret de la santidad, las guevurot se endulzan en los jasadim y se establece la paz en el ámbito superior; luego la paz desciende a las cámaras de Beriá, Yetzirá y Asiá, e incluso a noga, por medio de la serpiente de cobre, pero solo cuando Israel mira hacia arriba y entrega su corazón a su Padre en el cielo.

CONCEPTOS CLAVE

Transformar lo amargo en dulce מהפך מרירו למתקא

La expresión del Zohar para el servicio para el cual fue creado el hombre: transformar la dureza y el mal en bien, llevándolos de regreso a su raíz.

Los juicios se endulzan en su raíz הדינין נמתקים בשרשן

Los juicios severos pierden su severidad cuando son llevados de regreso a su fuente, que es buena.

La ramera y el hijo del rey משל הזונה עם בן המלך

La parábola del Zohar: un rey envía a una ramera para poner a prueba a su hijo, aunque su verdadero deseo es que él la rechace. Así, las fuerzas del mal extraen su vitalidad de D'os y sirven a Su voluntad.

Mikla dakik (“alimento fino”) מיכלא דקיק

El sufrimiento entendido como la fuerza vital de D'os en su forma más fina y oculta: un bien que aún no se ha revelado.

Gam zu (“esto también”) גם זו

La frase de Najum: “Esto también es para bien”, y el descenso del bien oculto (gam) para convertirlo en un bien revelado y perceptible (zu).

Kelipá de noga קליפת נוגה

La cáscara que contiene tanto el bien como el mal. La serpiente de cobre es su Tiféret, que puede elevarse a su raíz y unirse a la santidad.

Tiféret (belleza) תפארת

El atributo armonizador por medio del cual las guevurot se endulzan en los jasadim, trayendo paz arriba y abajo.

SECCIÓN 1 • 11

Las preguntas

1 ויעש משה נחש נחשת^{1,2} וישימהו על הנס והיה אם נשך הנחש את איש והביט אל נחש הנחשת וחי.

“Y Moshe hizo una serpiente de cobre y la puso sobre un estandarte; y sucedía que, si la serpiente mordía a un hombre, este miraba la serpiente de cobre y vivía.”

El maamar comienza con el versículo de Bamidbar: cuando el pueblo en el desierto fue mordido por serpientes, Moshe puso una serpiente sobre un estandarte, y todo aquel que había sido mordido la miraba y vivía. Moshe la hizo de cobre (nejoshet), un detalle que el maamar explicará más adelante.

ואיתא במשנה (ספ"ג [סוף פרק ג'] דר"ה [דראש השנה]) על זה בזמן שישראל מסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם³ שבשמים כו'.

Y se afirma en la Mishná (al final del capítulo 3 de Rosh HaShanah) acerca de esto: “Cuando Israel miraba hacia lo alto y sometía su corazón a su Padre en los cielos”, etc.

La Mishná, al final del tercer capítulo de Rosh HaShanah, pregunta si una serpiente puede matar o dar vida, y responde que cuando Israel miraba hacia lo alto y sometía su corazón a su Padre en los cielos, se curaba; y, si no, languidecía. La curación, entonces, provenía de volver el corazón a D'os, no de la serpiente.

וקשה למה ליה לנחש כלל אלא והיה אם נשך הנחש יסתכל כלפי מעלה. ועוד מהו ההסתכלות כלפי מעלה הלא מבואר בענין תפלה שיהיו עיניו למטה⁴ ולבו למעלה.

Ahora bien, esto plantea una dificultad: ¿por qué hacía falta una serpiente? Más bien: “Y sucedía que, si la serpiente mordía”, ¿que mirara hacia lo alto! Además, ¿qué significa [esto de] mirar hacia lo alto? ¿Acaso no está explicado, con respecto a la plegaria, que los ojos deben estar abajo y el corazón arriba?

De aquí surgen dos preguntas. Si la curación provenía de mirar hacia lo alto, ¿por qué hacer una serpiente? Quien había sido mordido podría simplemente mirar hacia arriba. Y ¿qué significa esto de “mirar hacia lo alto”, cuando el Talmud enseña que quien reza debe mantener los ojos bajos y el corazón elevado?

El descenso del alma y la raíz buena del mal

2 ולהבין זה נקדים לחקור בענין ירידת הנשמה בעולם הזה כי עיקר תכליתו לדבק בקונו באהוי"ר [באהבה ויראה] ועיקר הדביקות הוא בתפלה שהתיבות הם יותר קרובים להבנת האדם ובודאי קודם זאת הנשמה בעולם הזה

Para comprender esto, primero examinemos el descenso del alma a este mundo. Pues su propósito principal es apegarse a su Creador con amor y temor, y el apego principal tiene lugar en la plegaria, porque las palabras están más cerca de la comprensión de la persona. Y ciertamente, antes de que el alma descendiera a este mundo,

Para responder, el Alter Rebe primero pregunta por el descenso del alma a este mundo. Su propósito es apegarse a D'os con amor y temor, principalmente en la plegaria, cuyas palabras están más cerca de la comprensión de la propia persona; luego comienza a describir el estado del alma antes de descender.

וגם אחר הסתלקותו מן הגוף הוא מתדבק יותר באהבה ויראה פנימיות שהגוף אינו מניחו לעבוד את ה' ואדרבה מחמת חומתו יכריח את הנשמה ליהנות אף מגופניות,

y también después de separarse del cuerpo, se apega más [íntimamente] con amor y temor interiores, pues el cuerpo no le permite servir a D'os; por el contrario, debido a su materialidad, obliga al alma a disfrutar incluso de las cosas físicas,

Tanto antes de entrar en el cuerpo como después de dejarlo, el alma se apega más plenamente a D'os, con amor y temor interiores. En el cuerpo se ve limitada: el cuerpo no le permite servir a D'os y, por su naturaleza material, incluso la impulsa a disfrutar de las cosas físicas.

ואף כי הנשמה אינה רוצה בזה כי מקור חוצבה חלק אלוה ממעל ורצונה לידבק בבוראה יותר.

aunque el alma no quiere esto, pues la fuente de la que fue tallada es “una parte de D'os en lo alto”, y su deseo es apegarse más a su Creador.

Esto va contra la voluntad del alma, pues es “una parte de D'os en lo alto”, en palabras de Iyov, y anhela estar cerca de su Creador. Esto plantea la pregunta de qué se obtiene con el descenso.

והנה מבואר בזהר⁵ מאן דלא מהפך מרירו למתקא לית ליה חולקא בהאי עלמא כלום⁶ (ע' [עיינן] בזהר בראשית דף ד' ע"א ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

Ahora bien, está explicado en el Zohar: “Quien no transforma lo amargo en dulce no tiene parte alguna en este mundo” (véase el Zohar, Bereishis, página 4a, y el comentario del Ramaz allí).

La respuesta comienza con una enseñanza del Zohar: quien no transforma lo amargo en dulce no tiene parte alguna en este mundo. El pasaje citado del Zohar habla de quienes transforman la oscuridad en luz y saorean lo amargo como dulce; también remite al comentario del Ramaz allí.

כי זה כל האדם⁷ לא נברא אלא בשביל זה, שהרי בבית ראשון לא⁸ היו מתפללין כלל גם בבית שני תקנו אנשי כנסת הגדולה תפלה קצרה.

Pues “esto es todo el hombre”; solo para esto fue creado. En efecto, en [la época del] Primer Templo no rezaban en absoluto; y también en el Segundo Templo, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron una plegaria breve.

Transformar lo amargo en dulce es el propósito entero del hombre (“esto es todo el hombre”). En la época del Primer Templo no rezaban en absoluto, y en la época del Segundo Templo los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron únicamente una plegaria breve.

ובודאי כל העבודה שלהם לא היה כי אם ע"ד זה להפוך מרירו למתקא. והענין הוא כי הדינין נמתקים בשרשן.

Y ciertamente, todo su servicio no consistía sino en esto: transformar lo amargo en dulce. La explicación es que los juicios (dinim) se endulzan en su raíz.

Dado que esas generaciones servían con poca plegaria o sin ella, todo su servicio debía consistir en transformar lo amargo en dulce. Esto es posible porque los juicios (dinim), las fuerzas severas y limitantes, “se endulzan en su raíz”: al volver a su fuente, pierden su severidad.

דהנה כל רעות ודינים⁹ ר"ל [רוצה לומר] שנתהוו בעולם שרשם ומקורם המחיה אותם הוא טוב,¹⁰ כמשל הזונה עם בן המלך המבואר בזהר (תרומה דקס"ג ע"א) שכל רצונה וחפצה שלא לציית אותה

Pues todos los males y juicios —que el Misericordioso nos libre— que surgieron en el mundo tienen una raíz y una fuente que los vivifica, y esta es buena; como en la parábola de la prostituta y el hijo del rey que se explica en el Zohar (Terumah, página 163a): todo su deseo y voluntad es que él no la obedezca,

Todo mal y juicio severo del mundo recibe su fuerza vital de una raíz y fuente que es buena. El Zohar lo ilustra con una parábola: un rey, deseoso de poner a prueba a su amado hijo, envía a una prostituta para que intente seducirlo; sin embargo, lo que ella realmente quiere es que él la rechace.

ובזה תתענג יותר שתהא אהובה למלך משא"כ כשמפתה אותו ותוכל לו אין זה רצון המלך. y en esto ella se deleitará más, pues será amada por el rey; en cambio, si lo seduce y logra vencerlo, eso no es la voluntad del rey.

Si el hijo se resiste, ella se alegra porque ha cumplido la voluntad del rey y este la ama; si logra seducirlo, eso no sería la voluntad del rey. Del mismo modo, en su raíz, las fuerzas que tientan a la persona están cumpliendo el deseo del Rey de que ella las supere.

וזהו מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שטן ופנינה¹¹ לשם שמים נתכוונו ובמ"א (סוכה נ"ב א') אמרו נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו^{12,13} משמע שנתקנא בו.

Y esto es [el significado de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Satán y Peniná tuvieron intención [de actuar] en aras del Cielo". Y en otro lugar (Sukkah 52a) dijeron: "Puso sus ojos en el Primer Templo y lo destruyó", lo cual implica que lo envidiaba.

Los Sabios dicen que el Satán y Peniná, quien provocó a Janá, actuaron en aras del Cielo. Sin embargo, en otro lugar dicen que la inclinación al mal puso sus ojos en el Primer Templo y lo destruyó, lo cual sugiere que sentía verdadera envidia, y no que actuara con un propósito celestial.

והענין הוא ששרש הרע המחיהו הוא טוב¹⁴ כמבואר בזהר שם וכי יש עבדא דמריד במאריה הגם שיש כמה עבדים המתפרצים מאת אדוניהם¹⁵ אמנם הם בשר ודם וחיותם נפרדים זה מזה.

La explicación es que la raíz del mal, que le da vida, es buena, como se explica allí en el Zóhar: "¿Acaso existe un siervo que se rebele contra su amo?". Aunque hay muchos siervos que se rebelan contra sus amos, ellos, sin embargo, son de carne y hueso, y sus fuerzas vitales están separadas unas de otras.

Las dos afirmaciones se concilian mediante el principio de que la raíz del mal, que le da vida, es buena. El Zóhar pregunta si un siervo puede realmente rebelarse contra su amo; los siervos humanos sí se rebelan contra sus amos, pero solo porque amo y siervo están separados, y cada uno tiene su propia vida.

אבל עבדי ה' שמקבלים חיותם ממנו ית' והוא המחיה את הכל איך יש חיות לדבר שכנגדו ומשני שהוא עד"מ הזונה עם בן המלך.

Pero los siervos de D'os, que reciben de Él su fuerza vital —bendito sea—, y Él es quien da vida a todo: ¿cómo puede haber fuerza vital para algo que se opone a Él? Y [el Zóhar] responde que es, a modo de parábola, [como] la prostituta con el hijo del rey.

Sin embargo, los siervos de D'os reciben de Él su propia vida, y Él da vida a todo; entonces, ¿cómo puede tener vida algo que se opone a Él? El Zóhar responde con la parábola de la prostituta y el hijo del rey: la fuerza opositora misma está cumpliendo la voluntad del Rey.

וזהו דבר המחיה את כל הרעות ושרשם למעלה הוא טוב¹⁶ וכשיררד למטה ע"ד השתלשלות נעשה באמת רע גמור ודינים גמורים הן במילי דעלמא והן במילי דשמיא.^{17,18}

Y esto es lo que da vida a todos los males, y su raíz arriba es buena; pero cuando desciende abajo, por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se convierte verdaderamente en mal absoluto y en juicios absolutos, tanto en los asuntos mundanos como en los asuntos celestiales.

Por tanto, en su raíz de arriba, todos los males son buenos. Solo cuando su fuerza vital desciende paso a paso por la cadena de los mundos (hishtalshelut), se convierte verdaderamente en mal absoluto y en juicios severos, tanto en los asuntos mundanos de la persona como en los asuntos del espíritu.

SECCIÓN 3 • 13-4

El sufrimiento, Najum Ish Gam Zu y el fuego de la oración

3 והנה כשבא לאדם איזה יסורים ר"ל [רוצה לומר]¹⁹ יחשוב כי לא למראה עיניו ישפוט²⁰ שרע הוא אלא באמת שרשו הוא טוב כי ממנו ית' לא תצא הרעות^{21,22}

Ahora bien, cuando sobrevengan a una persona ciertos sufrimientos —que el Misericordioso nos libre—, que considere que “no juzgará por lo que ven sus ojos” que son malos; más bien, en verdad, su raíz es buena, pues de Él, bendito sea, no proviene el mal,

Este principio se aplica ahora a los sufrimientos de la propia persona: no debe “juzgar por lo que ven sus ojos” y concluir que son malos. Su raíz es verdaderamente buena, pues, según interpreta el Alter Rebe las palabras de Eijá, el mal no proviene de D'os.

כי אם רק טוב גמור רק שהוא אינו מושג^{23,24} בשביל שלא יוכל לירד לעולם השפל ונשאר למעלה (ע' [עיי'ן] בסש"ב [בספר של בינונים] פרק כ"ו ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה להשכילך בינה).

sino únicamente el bien absoluto; solo que este no se percibe, porque no puede descender al mundo bajo y permanece arriba (véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 26, e Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza “Para hacerte comprender”).

De D'os proviene únicamente el bien absoluto; simplemente no se percibe, porque ese bien no puede descender a este mundo bajo y permanece arriba. El Alter Rebe remite a Tanya, capítulo 26, y a la epístola “Para hacerte comprender” de Igueret HaKodesh, donde se explica que el sufrimiento es un bien oculto, que no se percibe.

וזהו נקרא מיכלא דקיק שהוא באמת חיותו ית' (וע' בזהר בראשית ד"ח ע"ב כחוטא דקיק²⁵ כו').

Y esto se llama “alimento fino” (mikla dakik), que en verdad es Su fuerza vital, bendito sea (véase también el Zóhar, Bereshit, página 8b: “como un hilo fino”, etc.).

Este bien oculto se llama mikla dakik, “alimento fino”: en verdad es la fuerza vital de D'os, en su forma más sutil. Para la palabra dakik remite al Zóhar, que explica que el “casi” (kim'at) de David significa “como un hilo fino”, la medida más estrecha.

וזהו בכל מאדך²⁶ כמאמר טוב מאד טוב זה מלאך החיים²⁷ מאד זה מלאך המות^{28, 29} שהוא טוב מאד בלי שיעור וגבול

Y este es [el sentido de] “con toda tu meod (fuerza)”, como dice el dicho: “‘Muy bueno’: ‘bueno’ es el ángel de la vida; ‘muy’ es el ángel de la muerte”; pues es muy (meod) bueno, sin medida ni límite,

Este es también el sentido de amar a D'os “con toda tu meod”, pues el Midrash sobre “muy (meod) bueno” dice que “bueno” es el ángel de la vida y “muy” es el ángel de la muerte. El ángel de la muerte es llamado “muy bueno” porque su bien trasciende toda medida y límite.

אלא שעדיין לא בא לידי גילוי ואינו מושג (וע' בזהר ר"פ יתרו דס"ח ב'י³⁰ ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ועמ"ש ע"פ אלה מסעי).³¹

solo que todavía no ha llegado a revelarse y no se percibe (véase también el Zóhar, al comienzo de Parshat Yitró, página 68b, y el Ramaz allí; y véase lo escrito sobre el versículo “Estos son los viajes”).

Su bien, sencillamente, aún no se ha revelado ni se percibe. El Alter Rebe remite al Zóhar al comienzo de Yitró, que interpreta “bueno” como el lado derecho y “muy” como el lado izquierdo; a los comentarios del Ramaz allí, y a su propia explicación de “Estos son los viajes”.

וזהו יסר יסרני³² י"ה שהוא בתחלת השם תחלת התגלותו שעדיין לא בא לידי גילוי ואינו מושג שעדיין לא נתגלה הכל.

Y este es [el sentido de] “Yah me ha castigado severamente”: pues está al comienzo del Nombre, al comienzo de su revelación, donde todavía no ha llegado a revelarse ni se percibe, porque aún no se ha revelado todo.

Del mismo modo, “Yah me ha castigado severamente”: los sufrimientos provienen del Nombre Yah, las dos primeras letras del Nombre Havaiá, el comienzo de su revelación. En esa etapa, el bien aún no ha llegado a revelarse ni se percibe, pues todavía no se ha revelado todo.

וזהו ענין נחום איש גם זו³³ שהיה אומר גם זו לטובה מפני שהיה מתבונן באמת ששרש הרע הוא הטוב והביאו למעלה אל שרשו למקום אין ושם הי' יכול לעשות השתנות

Y este es el asunto de Najum Ish Gam Zu, quien solía decir: “También esto es para bien” (gam zu letová), porque contemplaba verdaderamente que la raíz del mal es el bien; y elevaba aquello hasta su raíz, al lugar de ayin (nada), donde podía producir un cambio,

Esta es la senda de Najum Ish Gam Zu, quien decía de todo lo que le sucedía: “También esto es para bien”. Contemplaba verdaderamente que la raíz del mal es buena y, por ello, elevaba aquello hasta su raíz, al nivel de ayin, “nada”, que está por encima de toda existencia definida, donde podía producirse un cambio.

כמאמר ר' [רבי] חנינא בן דוסא מי שאמר לשמן וידליק³⁴ כו' (ועמ"ש סד"ה זאת חקת התורה בענין מי יתן טהור מטמא).³⁵

como dice el dicho de Rabí Janina ben Dosa: “Aquel que dijo al aceite que ardiera”, etc. (véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Esta es la ley de la Torá”, acerca de “¿Quién puede sacar lo puro de lo impuro?”).

Así ocurrió con Rabí Janina ben Dosa: cuando su hija encendió por error la lámpara de Shabat con vinagre, él dijo: “Aquel que dijo al aceite que ardiera le dirá al vinagre que arda”, y este ardió. En la raíz, por encima de la naturaleza, puede cambiarse la naturaleza de las cosas. El Alter Rebe remite también a su discurso “Esta es la ley de la Torá”, sobre “¿Quién puede sacar lo puro de lo impuro?”.

וזהו ענין התפלה שבגוף האדם בעולם הזה שהנשמה בתוך הגוף סובלת צרות ויסורים שרצונה לידבק ביוצרה והגוף אינו מניחה

Y este es el sentido de la plegaria en el cuerpo humano en este mundo: el alma que está dentro del cuerpo sufre penurias y aflicciones, pues desea apegarse a su Hacedor, pero el cuerpo no se lo permite.

La plegaria en el cuerpo debe entenderse a la luz de esto. Dentro del cuerpo, el alma sufre penurias y aflicciones porque anhela apegarse a su Hacedor, mientras que el cuerpo la retiene.

וכמו גלות השכינה שמוכרחת להחיות גם הרשעים, כך הנשמה מוכרחת להחיות את הגוף וכל כוונתה אינה בשביל עצמה רק בשביל להעלות הגוף מעפר,

Así como en el exilio de la Shejiná (Presencia Divina), esta se ve obligada a dar vida incluso a los malvados, también el alma se ve obligada a dar vida al cuerpo; y su propósito entero no es en beneficio propio, sino únicamente para elevar el cuerpo del polvo.

Así como la Shejiná en el exilio se ve obligada a dar vida incluso a los malvados, también el alma se ve obligada a dar vida al cuerpo. Su propósito no es su propio beneficio, sino elevar el cuerpo del polvo.

וצריך לבררו ככסף ביד הצורף כל מה שיש תערובות יותר צריך לברר וללבן בלהב אש היותר גדול כן צריך לברר הגוף מהיצה"ר [מהיצר הרע] ולהביאו אל שרשו

Y debe purificarlo como la plata en manos del refinador: cuanto más impurezas haya mezcladas, mayor debe ser la llama de fuego para refinarla y blanquearla. Del mismo modo, es preciso purificar el cuerpo de la inclinación al mal y llevarlo a su raíz,

El alma debe purificar el cuerpo como un refinador purifica la plata: cuanto más escoria esté mezclada en ella, más intenso debe ser el fuego. Del mismo modo, hay que purificar el cuerpo de la inclinación al mal y llevarlo de regreso a su raíz.

כמשל בן המלך עם הזונה הנ"ל, וכל מה שיש תערובות רע ביותר צריך להפריד ע"י אש יותר גדול וחזק בתפלה לדבק בקונו (ועמ"ש בפ' אמור ע"פ ונקדשתי),

como en la parábola del hijo del rey y la prostituta mencionada antes. Y cuanto mayor sea la mezcla de mal, mayor y más intenso debe ser el fuego de la plegaria mediante el cual hay que separarlo, para apegarse a su Hacedor (y véase lo escrito en Parshas Emor sobre el versículo "Y seré santificado").

Llevar el mal a su raíz significa verlo, como en la parábola del hijo del rey y la prostituta, como algo que sirve a la voluntad del Rey. Cuanto mayor sea la mezcla de mal, mayor e más intenso debe ser el fuego de la plegaria necesario para separarlo y apegarse a D'os; el Alter Rebe remite a su explicación de "Y seré santificado" en Parshas Emor.

ולכן בבית ראשון שלא היה הרע הרבה לא היו צריכין לתפלה בהתלהבות כי אם כל מעשיהם היה להביא הרע והדינים אל שרשם ע"י הקרבנות היה דיים,

Por eso, en [la época del] Primer Templo, cuando no había mucho mal, no necesitaban una plegaria fervorosa; más bien, toda su actividad consistía en llevar el mal y los juicios a su raíz mediante las ofrendas, y eso les bastaba.

Por eso, en la época del Primer Templo, cuando había poco mal, no era necesaria una plegaria fervorosa. Bastaba con llevar el mal y los juicios de regreso a su raíz mediante las ofrendas.

אבל בבית שני התחילו לתקן התפלה והיתה קצרה לפי ערך הצטרפות האש ותערובות הרע שהיה בקרבם.³⁶

Pero en el Segundo Templo comenzaron a instituir la plegaria, y esta era breve, en proporción a la necesidad de fuego y a la mezcla de mal que había en ellos.

En la época del Segundo Templo comenzaron a instituir la plegaria, y esta era breve. Su duración correspondía al fuego que se necesitaba, en proporción al mal mezclado en el pueblo.

4 ואנחנו צריכים להתפלל יותר ויותר בהתלהבות מאד. וכן בכל דור ודור למטה צריך להתפלל בהתלהבות גדולה ולא

Y nosotros necesitamos rezar cada vez más, con gran fervor. Así también, en cada generación sucesiva, más abajo, es preciso rezar con gran fervor; y no

Nuestra propia generación debe rezar cada vez más, con gran fervor, y lo mismo debe hacer cada generación posterior. Como explican las palabras siguientes, esto no indica un mérito mayor.

כי אכשר דרי³⁷ אדרבה מפני גודל הרע אשר נתערב ונתרכה בכל דור ודור צריך להפרידו ע"י אש חזק בתפלה ולכרר הרע אשר בקרבו ולהביאו אל

porque las generaciones se hayan vuelto más meritorias; al contrario, debido a la magnitud del mal que se ha mezclado y ha aumentado en cada generación, es preciso separarlo mediante un fuego intenso en la plegaria, refinar el mal que hay en su interior y llevarlo a

No es que "las generaciones se hayan vuelto más meritorias", frase que el Talmud formula como una pregunta de sorpresa; al contrario, el mal mezclado en cada generación ha aumentado. Por eso hace falta un fuego más intenso en la plegaria para separar el mal, refinarlo y llevarlo de regreso a su raíz.

שרשו כמשל בן המלך עם הזונה הנ"ל שיחשוב החיות של הרע המחיהו איך יש לו חיות מהקב"ה כי בלעדו לא היה יכול לחיות והקב"ה מחיהו ע"ד הנ"ל.

su raíz, como en la parábola del hijo del rey y la ramera mencionada antes: que considere cómo la fuerza vital del mal, que le da vida, recibe su fuerza vital del Santo, bendito sea, pues sin Él no podría vivir, y el Santo, bendito sea, le da vida del modo mencionado antes.

Llevar el mal a su raíz significa contemplar, como en la parábola del hijo del rey y la ramera, que la fuerza vital del mal proviene del Santo, bendito sea. Sin Él no podría vivir en absoluto, y Él le da vida únicamente del modo que describe la parábola.

א"כ אין רע כלל וכן כל היסורים בעניני עוה"ז כשחושב ע"ד הנ"ל יתפרדו כל פועלי און.³⁸

Si es así, no hay mal alguno. Y lo mismo ocurre con todas las aflicciones relativas a los asuntos de este mundo: cuando uno piensa del modo mencionado antes, "se dispersarán todos los que obran iniquidad".

Visto de este modo, no hay mal alguno. Lo mismo ocurre con las aflicciones de este mundo: cuando una persona piensa en ellas de esta manera, "se dispersarán todos los que obran iniquidad", y las fuerzas del mal pierden su dominio.

Por qué fue elevada la serpiente

5 וכענין נחום איש גם זו³⁹ גם כל הצדיקים היו ע"ד זה רק נחום איש גם זו היה יכול לשנות⁴⁰ המשכה

מלמעלה למטה שהי' [שהיה] נראה באמת למטה שהוא טוב בגשמיות

Y así como en el caso de Najum Ish Gam Zu, también todos los tzadikim actuaban de este modo; solo que Najum Ish Gam Zu podía transformar el flujo que descende de arriba hacia abajo, de modo que abajo se viera realmente que era bueno en términos físicos.

Todos los tzadikim veían el sufrimiento de este modo: percibían que su raíz era buena. Solo Najum Ish Gam Zu podía también transformar el flujo que descendía de arriba, de manera que su bondad se viera abiertamente abajo, en términos físicos, como cuando el polvo que reemplazó sus joyas se convirtió en espadas y flechas.

ולכן נקי גם זו שהוא מושג (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער לאה ורחל פ"ה בענין גם,⁴¹ ובמה"ב [ובמהדורא בתרא] שם והנה הגם מאיר כו' והוא המשכה מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא הנקי זו, וע' עוד מענין גם בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה

Por eso se lo llama gam zu ("también esto"), pues es algo que se puede captar (véase Etz Chaim, Sha'ar Leah VeRachel, capítulo 5, sobre el significado de gam; y allí, en la Mahadura Basra: "Y el gam ilumina", etc.; se trata de un flujo desde el mundo oculto (alma de'iskasya) hacia el mundo revelado (alma de'isgalya), llamado zu; véase también sobre el significado de gam en Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 14; y véase lo escrito arriba en el discurso que comienza

Por eso el nombre es gam zu, "también esto": zu, "esto", se dice de algo que se puede señalar y captar. El Alter Rebe remite a Etz Chaim sobre el significado de gam y a su versión posterior (Mahadura Basra), donde gam es un flujo desde el mundo oculto (alma de'iskasya) hacia el mundo revelado (alma de'isgalya), llamado zu.

וזה מעשה המנורה⁴² בענין ואנכי אעלך גם עלה⁴³ דהיינו שבחי' גם יהיה לו ג"כ עליה ומזה הוא ענין נחום איש גם זו).

"Y esta es la obra de la Menorá", a propósito de "Y también (gam) ciertamente te haré subir": esto significa que el nivel de gam también tendrá un ascenso; de aquí proviene el asunto de Najum Ish Gam Zu).

También remite a su discurso sobre la Menorá, acerca de la promesa de D'os a Yaakov: "Y también (gam) ciertamente te haré subir". El propio nivel de gam tendrá un ascenso. De aquí proviene la fuerza especial de Najum Ish Gam Zu.

אבל כל הצדיקים אפילו שהי' [שהיה] מחשבותם על זה הדרך היה נשאר למעלה כך כמו שהיה בתחלה בלי מושג הטוב ההוא.

Pero en el caso de todos los demás tzadikim, aunque sus pensamientos fueran de este modo, aquello permanecía arriba tal como estaba al principio, sin que esa bondad pudiera captarse.

Los demás tzadikim, aunque pensaban del mismo modo, no podían hacer descender la bondad oculta. Esta permanecía arriba, tal como antes, y abajo no se la podía captar.

וזהו ענין נחש הנחשת⁴⁴ שהיה צריך להשימו על הנס שהיה צריך לה להגבהת הנחש למעלה ומסתכלים כלפי מעלה כלוי' [כלומר] שלא יחשוב שהנחש נפרד א"כ הוא רע ממש ונשאר רע.

Y este es el sentido de la serpiente de cobre, que debía colocarse sobre un poste: era necesario elevar la serpiente hacia lo alto y mirar hacia arriba; es decir, uno no debía pensar que la serpiente estaba separada [de Él], pues, de ser así, sería un mal real y seguiría siendo mala.

Esto responde a la primera pregunta: la serpiente debía colocarse sobre un poste porque era necesario elevarla mientras el pueblo miraba hacia arriba. No se debe pensar que la serpiente es algo separado de D'os, pues entonces sería un mal real y seguiría siendo mala.

אבל כשיחשוב את הנחש בהגבתו למעלה בשרשו שאינו נפרד מאתו ית' וחיותו משם הוא ע"ד משל הזונה עם בן המלך הנ"ל א"כ אין רע יורד מלמעלה ולכן היה נחשת שמשתנה לכמה גוונים ע"י אין.

Pero cuando uno considera a la serpiente elevada hacia lo alto, en su raíz, y entiende que no está separada de Él, bendito sea, y que su fuerza vital proviene de allí, como en la parábola de la prostituta y el hijo del rey mencionada arriba, entonces ningún mal descende de arriba. Por eso era de cobre, que cambia y adquiere diversos matices por medio del ayin (la nada).

Cuando uno ve a la serpiente elevada hasta su raíz, no separada de D'os y recibiendo de Él su fuerza vital, como en la parábola de la prostituta, entonces ningún mal descende de arriba. Por eso estaba hecha de cobre, un metal que cambia y adquiere diversos matices: el cambio se produce por medio del ayin, el nivel de la nada donde las cosas pueden transformarse.

והמ"י [והמשכיל יבין]. (עיין מענין נחש הנחשת בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה) (קמ"ח ב') והובא בע"ה [בעץ חיים] שמ"ט פ"ג [פרק ג'] ועמק"מ [ועיין מקדש מלך] שם, והיינו שמיתוק הגבורות קשות דנחשים השרפים⁴⁵ זהו ע"י נחש הנחשת שהוא ת"ת [תפארת] דק"נ [דקליפת נוגה]⁴⁶ דאצילות

Y quien comprende entenderá. (Véase sobre la serpiente de cobre en el Zohar, Parte II, Terumah) (148b), citado en Etz Chaim, Sha'ar 49, capítulo 3; y véase Mikdash Melech allí. Esto significa que el dulcificamiento de las guevurot severas de las serpientes ardientes se produce por medio de la serpiente de cobre, que es Tiféret de la kelipá nogá de Atzilut;

En términos cabalísticos, citando el Zohar y Etz Chaim, las guevurot severas que se expresan en las serpientes ardientes se dulcifican por medio de la serpiente de cobre. Esta es Tiféret, el atributo que armoniza, de la kelipá nogá —la cáscara que contiene tanto el bien como el mal— en el nivel de Atzilut.

והיינו ע"י שמסתכלים כלפי מעלה להגביה ק"נ [קליפת נוגה] לשרשו שמעולם התהו ועי"ז מתגבר הטוב שבו שאין רע יורד מלמעלה ואז מתקשר הטוב שבת"ת [שבתפארת] דק"נ [דקליפת נוגה] דאצילות בת"ת [בתפארת] דקדושה דאצילות כו'.

y esto ocurre al mirar hacia arriba, para elevar la kelipá nogá hasta su raíz, que proviene del Mundo de Tohu. Así prevalece el bien que hay en ella, pues ningún mal desciende de arriba; entonces el bien que hay en Tiféret de la kelipá nogá de Atzilut se une con Tiféret de santidad de Atzilut, etc.

Esto ocurre al mirar hacia arriba, lo que eleva la kelipá nogá hasta su raíz en el Mundo de Tohu, el mundo primordial que precedió a los mundos ordenados. Entonces prevalece el bien que hay en ella, pues ningún mal desciende de arriba. Así, el bien de Tiféret de la nogá se une con Tiféret de santidad en Atzilut.

SECCIÓN 5 • 16

La paz arriba y abajo

6 והנה ע"י ת"ת [תפארת] דקדושה נעשה ג"כ מיתוק הגבורות דקדושה בחסדים וזהו ענין שלום בפשמ"ע [בפמליא של מעלה] וכמ"ש במ"א באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום^{47,48} כו'

Ahora bien, por medio de la Tiféret (belleza) de santidad también se produce el endulzamiento de las guevurot (severidades) de santidad mediante los jasadim (bondades); y este es el concepto de la paz en la familia de lo alto (pamalya shel maalah). Como se explica en otro lugar, en Iggeres HaKodesh, sobre el versículo: "Y la obra de la tzedaká será paz", etc.;

Por medio de la Tiféret de santidad, las guevurot de santidad también son endulzadas por los jasadim; esta es la "paz en la familia de lo alto", la armonía entre las fuerzas celestiales. Iggeres HaKodesh, al comentar el versículo "Y la obra de la tzedaká será paz", lo explica extensamente.

ע"ש, ומזה נמשך אח"כ ג"כ השלום בפשמ"ט בהיכלות דבי"ע עד שגם בהיכלות דנוגה מתגבר הטוב ונמתק הרע והיינו ג"כ ע"י ת"ת [תפארת] דנוגה נחש הנחושת^{49, 50, 51, 52, 53} כ"י.

véase allí. Y de esto se hace descender luego también la paz en la familia de abajo (pamalya shel matah), en los palacios (heijalot) de Beriá, Yetzirá y Asiá, hasta que incluso en los palacios de nogah prevalece el bien y se endulza el mal; y esto también ocurre por medio de la Tiféret de nogah, la serpiente de cobre, etc.

Desde allí, la paz desciende a la familia de abajo, los palacios (heijalot) de Beriá, Yetzirá y Asiá, hasta que incluso en los palacios de nogah prevalece el bien y se endulza el mal. Esto también se produce por medio de la Tiféret de nogah, que es la serpiente de cobre.

אך היינו דוקא ע"י שמסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים⁵⁴ וע' עוד בזהר ח"ב [חלק ב'] (דרכ"ט א' ר"ס א' ודרל"ג א' קמ"ז א')

Pero esto sucede específicamente cuando miran hacia arriba y someten sus corazones a su Padre que está en los cielos. Véase también el Zohar, parte II (página 229a, 260a y página 233a, 147a);

Todo esto depende de que miren hacia arriba y sometan el corazón al Padre que está en los cielos, en palabras de la Mishná con las que comenzó el maamar. El Alter Rebe añade varias páginas del Zohar, parte II, que hablan del cobre y de las "montañas de cobre".

וע' בזהר פ' מקץ (דף ר"ד ע"א) וע' ברבות פ' נח פל"א (דל"ג ע"א) מענין נחש הנחשת וכעין זה הוא בירושלמי ספ"ג [סוף פרק ג'] דר"ה [דראש השנה]:⁵⁵

y véase el Zohar, Parshas Mikeitz (página 204a); y véase Midrash Rabbah, Parshas Noach, sección 31 (página 33a), acerca de la serpiente de cobre; y algo semejante aparece en el Talmud de Jerusalén, al final del capítulo 3 de Rosh HaShanah.

También remite al Zohar sobre Mikeitz, al Midrash Rabbah sobre Noach y al Talmud de Jerusalén. El Midrash cuenta que Moshé, al recibir únicamente la instrucción "haz un saraf", sin que se le dijera de qué material, eligió el cobre, nejoshet, porque esta palabra evoca najash, "serpiente"; el Yerushalmi señala igualmente que no se especificó el material y que Moshé razonó que su esencia es una najash.

EN LA AVODÁ

Cuando llegan las aflicciones, la persona no debe juzgarlas según lo que ven sus ojos, sino contemplar que su raíz es buena y que su vitalidad procede de D'os, como en la parábola de la ramera enviada por el rey; entonces, “todos los obradores de iniquidad serán dispersados”. Y debe orar con un fervor cada vez mayor: el fuego que refina al cuerpo de su inclinación al mal y lo lleva a su raíz, pues el mal mezclado en cada generación ha crecido.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si la curación provenía de mirar hacia arriba, ¿por qué la gente necesitaba mirar a una serpiente, según el maamar?
2. ¿Cómo explica la parábola de la ramera y el hijo del rey que el mal puede recibir su vitalidad de D'os?
3. ¿Qué podía hacer Najum Ish Gam Zu que los demás tzadikim, quienes pensaban del mismo modo, no podían hacer?
4. ¿Por qué en la época del Primer Templo no se necesitaba una oración ferviente, mientras que en las generaciones posteriores se necesita cada vez más?
5. ¿Por qué se hizo la serpiente de cobre, y qué enseña esto acerca de la kelipá de noga?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויעש משה נחש נחשת

La nota remite también a esta colección de maamarim, para una exposición relacionada con este tema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ אתהלך-לאוניא ע"ט. ביאור על מאמר זה עם הגהות מהצ"צ באוה"ת חוקת כרך-ו ע"י איתתפח. ראה גם ד"ה אם חפץ תשמ"ה.

2 ויעש משה נחש נחושת

El versículo describe la serpiente de cobre que Moshé colocó sobre un poste y que curó a quienes habían sido mordidos cuando la miraban. Es el versículo inicial del maamar.

Numbers 21:9 ט"א: במדבר

ויעש משה נחש נחשת וישמהו על-הנס והיה אם-ינשך הנחש את-איש והביט אל-נחש הנחשת וחי:

And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כא, ט.

3 La Mishná pregunta: “¿Acaso una serpiente mata o una serpiente da vida?”. Y responde que, cuando Israel miró hacia arriba y sometió su corazón a su Padre en el Cielo, sanó. El maamar pregunta entonces por qué era necesaria la serpiente.

Mishnah Rosh Hashanah 3:8 ח"ח: משנה ראש השנה ג'

והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל וגו' (שמות יז), וכי ידיו של משה עושות מלחמה או שוברות מלחמה. אלא לומר לה, כל זמן שהיו ישראל מסתכלים כלפי מעלה ומשעבדו את לבם לאביהם שבשמים היו מתגברים. ואם לאו, היו נופלים. פיוצא בדבר אתה אומר (במדבר כא), עשה לה שרף ושים אתו על נס, והיה כל הנשדף וראה אתו וחי. וכי נחש ממית, או נחש מחיה. אלא, בזמן שישאל מסתכלין כלפי מעלה ומשעבדו את לבם לאביהן ...

“And so it was, when Moshe raised his hand, Israel prevailed...” (Exodus 17:11). And is it Moshe's hands that make [success in] war or break [success in] war? Rather, [this comes to] tell you, [that] whenever Israel would look upward and subjugate their hearts to their Father in heaven, they would prevail; and if not, they would fall. Similar to this matter, you [can] say concerning the verse; “Make a [graven] snake and place it on a pole, and everyone bitten who sees it will live” (Numbers 21:8): And is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

4 בענין תפלה שהיה עיניו למטה

Rabí Ishmael, hijo de Rabí Yose, enseña en nombre de su padre que quien reza debe dirigir sus ojos hacia abajo y su

corazón hacia arriba, para cumplir dos versículos. El maamar se vale de esto para preguntar qué puede significar que la Mishná diga “mirar hacia arriba”.

יבמות ק"ה ב:ה"ב: Yevamot 105b:5

וחד אמר: עיניו למעלה, שנאמר: “נשא לבבנו אל כפזם”. אדהכי אתא רבי שמעאל ברבי יוסי לגביהו. אמר להו: במאי עסקיתו? אמרו להו: בתפלה. אמר להו: כך אמר אבא: המתפלל צריך שיתן עיניו למטה ולבו למעלה, כדי שיתקיימו שני מקראות הללו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קה, ב.

PÁRRAFO 2

5 והנה מבואר בזוהר

La nota remite a Yahel Ohr en relación con esta enseñanza del Zohar sobre transformar lo amargo en dulce.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע"טו.

6 מאן דלא מהפך מרירו למתקא לית ליה חולקא בהאי עלמא כלום

En la introducción del Zóhar, una voz celestial proclama: “¿Quiénes de ustedes convierten la oscuridad en luz y prueban lo amargo como dulce?”, y dice que quien no aguarda esto no tiene parte. El Alter Rebe cita esta página por la enseñanza acerca de convertir lo amargo en dulce.

ספר הזוהר, הקדמה ט:מ"ח-י"ג: Zohar, Introduction 9:48-10:56

Who among you laboured to turn darkness into light and bitter into sweet before you entered here? Who among you awaited every day the light that shall break forth what time the King shall visit his beloved gazelle, when He will be glorified and called King by all the kings of the world? He who did not thus wait every day in the world below will have no share here.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 כי זה כל האדם

Kohelet concluye: “Teme a D'os y observa Sus mandamientos, porque esto es todo el hombre”. El Alter Rebe emplea esta expresión para decir que convertir lo amargo en dulce es el propósito íntegro de la creación del hombre.

Ecclesiastes 12:13 י"ב: קהלת

סוף דבר הכל נשמע את-האלקים ירא ואת-מצותיו שמור כי-זה כל-הָאָדָם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

רעה".

8 בבית ראשון לא היו מתפללים

En esa página, el Alter Rebbe señala que los Tannaim y Amoraim no rezaban durante tanto tiempo, especialmente en Pesukei deZimra, porque habían alcanzado tal elevación que una breve contemplación fijaba firmemente en sus corazones la verdad de la unidad de D'os; allí remite nuevamente a este maamar, "And Moshe made a copper serpent".

מגילה י"ז בב"מ 17b Megillah

LA NOTA DE KEHOT

ראה מגילה יז, ב. ולקמן ואתחנן יב, ב.

9 דהנה כל רעות ודינים

Según la nota, este pasaje está copiado allí, y la parábola de la prostituta y el hijo del rey se explica allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ה דף תתמה, ב ע"ש שנתבאר המשל בארוכה.

10 ומקורם — הוא טוב

En la copia de Or HaTorah, las palabras dicen "es el bien" (hu hatov) en lugar de "es bueno" (hu tov).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בבראשית שם: הוא הטוב.

11 שטן ופנינה לש"ש נתכוונו

Rabí Leví dice que el Satán y Peniná actuaron por amor al Cielo: el Satán, para que D'os no olvidara el amor de Avraham cuando favoreció a Iyov, y Peniná, quien, como dice el versículo, provocaba a Janá "para hacerla clamar". Justo antes, Reish Lakish dice que el Satán, la inclinación al mal y el ángel de la muerte son uno.

Bava Batra 16a:9-10 ט"ז א-ט"ז ב

אמר רבי לוי: שטן ופנינה לשם שמם נתפוננו. שטן - כיון דחזיא להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בטר איוב, אמר: חס ושלום מינשי לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתיב: "וכעסמה צרתה גם כעס, בעבור הרעימה". דרשה רב אחא בר יעקב בפפונזא. אתא שטן, נשקיה לכרעיה. "בכל זאת לא חטא איוב בשפתיו". אמר רבא: בשפתיו לא חטא, בלבו חטא. מאי קאמר? "ארץ נתנה לבד רשע, פני שפתיה יכסה, אם לא איפו מי הוא" - אמר רבא: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב טז, א. ראה ביאה"ז לאדה"א צו, ג. ובביאה"ז להצ"צ-א עי תפו.

12 נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו

Allí, el Alter Rebe presenta ambas enseñanzas —que fijó sus ojos en el Primer Templo y que el Satán y Peninnah lo hicieron por amor al Cielo— y afirma que ambas son ciertas: la raíz donde comienzan la escoria y las kelipot no es un mal completo, y allí es "por amor al Cielo", mientras que aquello que descendiendo muy abajo se convierte en escoria verdadera.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פי' מטות פז, א. באוה"ת-ענינים עי קנט מציינ לכוין. ובביאה"ז לאדה"א צו, ג. ובביאה"ז להצ"צ-א עי תפו מוסף "נתן עיניו ממש לכוונה

13 נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו

El Talmud dice que la inclinación al mal puso sus ojos en el Primer Templo, lo destruyó y mató a los sabios de la Torá que estaban en él. El Alter Rebe contrasta esto con la enseñanza de que el Satán actuó por amor al Cielo.

Sukkah 52a:10 י"א א-י"א ב

"והדחתיו אל ארץ צרה ושממה" — למקום שאין בני אדם מצויין להתגרות בה. "את פניו אל הים הקדמוני" — שנתן עיניו במקדש ראשון והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. "וסופו אל הים האחרון" — שנתן עיניו במקדש שני והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. "ועלה באש ותעל צחנתו" — שמינה אומות העולם, ומתגרה בשונאיהם של ישראל. "כי הגדיל לעשות" — אמר אבי: ובתלמידי חכמים יותר מכולם.

"And will drive him into a land barren and desolate" to a place where there are no men for him to attack; "With his face toward the eastern sea (hadkomoni)": that he set his eyes against the First Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it; "And his back part toward the western sea": that he set his eyes against the Second Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it. "And the stench of it shall go up and the foul smell ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

14 והענין הוא ששרש הרע המחייבה הוא טוב

Según la nota, esta afirmación —que la raíz del mal que le da vida es buena— se cita en Sefer HaChakirah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בספר החקירה עו, א.

15 עבדים המתפרצים מאת אדוניהם

Naval desprecia a los hombres de David: "Hoy en día son muchos los siervos que se rebelan, cada uno contra su amo". El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a los siervos humanos, que pueden rebelarse porque su fuerza vital está separada de su amo.

I Samuel 25:10 י"ה א-י"ה ב

ויען נבל את־עבדי דוד ויאמר מי דוד ומי בן־ישי היום רבו עבדים המתפרצים איש מפני אדניו:

And Nabal answered David's servants, and said: 'Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days that break away every man from his master;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ש"א כה, י.

16 ושרשם למעלה הוא טוב

La nota remite allí respecto de la idea de que la raíz de los males en lo Alto es buena.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-ג דף תקסא, א. ד"ה חייב אדם לברך — תרל"ח סעי כ (ע"ל).

17

חלק אלו-ה ממעל

Iyov habla de “la porción de D'os desde lo alto”. Esta expresión es la descripción clásica del alma y aquí explica por qué el alma no desea los placeres del cuerpo.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

וְמָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לא, ב.

18

El Zóhar pregunta cómo un sirviente podría acusar a su amo contra la voluntad de este, y responde con la parábola de un rey que envía a una prostituta para poner a prueba a su hijo y se alegra cuando el hijo se resiste a ella. El Alter Rebe la emplea para mostrar que la raíz del mal es buena.

Sfard, Terumah 66:669-678 תרומה ס"ו:תרס"ט-ת"ס
Here is a mystery entrusted to the masters of esoteric lore. All that the Holy One has made, both above and below, is for the purpose of manifesting His Glory and to make all things serve Him. Now, would a master permit his servant to work against him, and to continually lay plans to counteract his will? It is the will of the Holy One that men should worship Him and walk in the way of truth that they may be rewarded with many benefits. How, then, can an evil ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

19

כשבא לאדם איזה יסורים ר"ל

La nota remite al mismo pasaje de Yahel Ohr citado antes, acerca de convertir lo amargo en dulce, aquí en relación con la manera en que uno debe considerar el sufrimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תטו.

20

לא למראה עיניו ישפוט

Yeshayahu dice acerca del rey futuro que “no juzgará por lo que ven sus ojos”. El Alter Rebe aplica estas palabras a una persona que enfrenta sufrimientos, quien no debe juzgarlos malos por su apariencia.

Isaiah 11:3 י"א:ג' ישיעיהו

וְהִרְיָחוּ בִּירְאָתוֹ ה' וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפֹּט וְלֹא-לְשֵׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

Y su deleite estará en el temor de D'os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לי הכי ישע"י יא, ג.

21

ממנו ית' לא תצא הרעות

La nota de Kehot remite a Lamentations 3:31 para estas palabras.

Lamentations 3:31 ל"א:ג' איכה

כִּי לֹא יִזְנֶה לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

For the L-rd will not cast off For ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה איכה ג, לא.

22

לא תצא הרעות

El versículo “¿Acaso de la boca del Altísimo no salen los males y los bienes?” se interpreta aquí como una afirmación: el mal no procede de D'os. Todo lo que procede de Él es bueno.

Lamentations 3:38 ל"ח:ג' איכה

מִפִּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב:

Out of the mouth of the Most High proceedeth not Evil and good?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

רק שהוא אינו מושג

El capítulo 26 del Tanya enseña que los sufrimientos deben aceptarse con alegría, pues “esto también es para bien”; solo que no es perceptible para los ojos de carne, ya que proviene del mundo oculto, de las letras yud-hei del Nombre. El texto se refiere a este capítulo.

Tanya, Likkutei Amarim 26:2 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ו:ב'

וְמָה שֶׁכָּתוּב: “כָּכָל עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתֵר”, פִּירוּשׁ, שִׁיְהִי אֵיזָה יִתְרוֹן וּמַעֲלָה מְזָה, הִנֵּה אֲדָרְבָּה, מִלְּשׁוֹן זֶה מִשְׁמַע, שֶׁהָעֶצֶב מַצִּד עֲצָמוֹ אֵין בּוֹ מַעֲלָה, רַק, שִׁיִּגִּיעַ וְיָבֵא מִמֶּנּוּ אֵיזָה יִתְרוֹן, וְהֵינּוּ – הַשְׂמִתָּה הָאֱמִיתִית בְּהִי אֱלֹקֵינוּ, הַבָּאָה אַחֵר הָעֶצֶב הָאֱמִיתִי לְעֵתִים מְזוּמָּנִים עַל עֲוֹנוֹתָיו בְּמֵר נִפְשׁוֹ וְלֵב נִשְׁכָּר, שֶׁעַל יְדֵי זֶה, נִשְׁכָּרָה רוּחַ הַשּׁוֹמְאָה וְסִטְרָא אֲחֵרָא וּמְחִיצָה שֶׁל בְּרוֹל הַמִּפְסָקֶת בֵּינוֹ לְאִבּוֹ שֶׁבְּשָׂמִים, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּזֶהָר עַל פְּסוּק: “רוּחַ נִשְׁכָּרָה, לֵב ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24

כי אם רק טוב גמור רק שהוא אינו מושג

La epístola “Para darte entendimiento” afirma que ningún mal desciende de arriba y que todo es bueno, solo que no se comprende debido a su grandeza y a la abundancia de su bondad. El texto se refiere a ella para expresar la misma idea.

Tanya, Iggeres HaKodesh 11:2 י"א:ב' תניא, אגרת הקדש

... מִפְּנֵי שֶׁאֵינוֹ מוֹשָׁג, לְכֵן נִדְמָה לוֹ רַע אוֹ יְסוּרִים, אֲכַל בְּאֵמַת אֵין רַע יוֹרֵד מִלְּמַעְלָה, וְהַכֵּל טוֹב, רַק שֶׁאֵינוֹ מוֹשָׁג לְגוֹדְלוֹ וְרֵב טוֹבוֹ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

25

כחוטא דקיק

El Zohar explica “kim'at” (“casi”) en las palabras de David como “como un hilo fino”, la estrecha medida que lo separaba del otro lado. El Alter Rebe lo cita para la palabra da-kik, “fino”.

Zohar, Introduction 14:132-141 קמ"א-קל"ב הקדמה

26

בכל מאדך

El mandamiento de amar a D'os con todo el corazón, el alma y el me'od, “fuerza”. El Alter Rebe relaciona este

me'od con el me'od, "muy", de "muy bueno".

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

27

טוב זה מלאך החיים

El Zohar, al tratar sobre la redención del hijo primogénito, dice que dos fuerzas designadas están sobre la persona, una de vida y otra de muerte, e interpreta "he aquí que era bueno" como el ángel de la vida, y "muy" como el ángel de la muerte. Kehot lo cita junto con el Midrash.

Bereshit Rabbah 9:9 בראשית רבה ט:ט

אמר ר' זעירא: הנה טוב מאד, זו גן עדן. והנה טוב מאד, זו גיהנום. וכי גיהנום טוב מאד אתמהא?! משל למלך שהיה לו פרס והכניס לתוכו פועלים, ובנה אוצר על פתחו. אמר כל מי שהוא מתכשר במלאכת הפרס יכנס לאוצרו, וכל מי שאינו מתכשר במלאכת הפרס אל יכנס לאוצרו. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי גן עדן, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי גיהנום:

Rabí Ze'eira dijo: «"Y he aquí que era muy bueno": esto es el Jardín del Edén; "y he aquí que era muy bueno": esto es Guehinom. ¿Acaso Guehinom es muy bueno? Es una pregunta retórica. Esto es análogo a un rey que tenía un huerto. Puso allí trabajadores y construyó un almacén a su entrada. Dijo: "Quien desempeñe bien el trabajo del huerto podrá entrar en su tesoro; quien no desempeñe bien el trabajo del huerto no podrá entrar en su tesoro". Así también, quien acumula mitzvot y buenas acciones, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 14a זח"א יד,

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר ט, ט. זח"א יד, א.

28

טוב מאד טוב זה מלאך החיים מאד זה מלאך המות

El Midrash interpreta "y he aquí que era muy bueno" como una referencia tanto al ángel de la vida como al ángel de la muerte, y pregunta cómo puede ser muy bueno el ángel de la muerte. El Alter Rebe explica que su bondad está más allá de toda medida y aún no ha sido revelada.

Bereshit Rabbah 9:10 בראשית רבה ט:י

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד אתמהא?! אלא למלך, שעשה סעודה וזימן את האורחים, והכניס לפניו תמחוי מלא כל טוב. אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא אוכל ואינו מברך את המלך יותו ראשו בסיף. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Rabí Shmuel bar Yitzhak dijo: «"Y he aquí que era muy bueno": este es el ángel de la vida; "y he aquí que era muy bueno": este es el ángel de la muerte. ¿Acaso el ángel de la

...ויעש משה נחש נחשת וישימהו על הנס והיה

muerte es "muy bueno"? Es una pregunta retórica. Más bien, esto es análogo a un rey que preparó un banquete, invitó a los huéspedes y puso ante ellos una bandeja llena de toda clase de manjares. Dijo: "Quien coma y bendiga al rey, que coma y disfrute; pero a quien coma y ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29

טוב מאד טוב זה מלאך החיים מאד זה מלאך המות

Al comienzo de Yitro, el Zóhar interpreta "bueno" como el lado derecho y "muy" como el lado izquierdo, y agrega que "bueno" es el ángel de la vida y "muy" el ángel de la muerte: todo forma parte de un mismo secreto. El texto mismo se refiere a esta página.

Zohar, Yitro 1:28-39 ספר זוהר, יתרו א:כח-ל"ט

It is written: "And G-d saw everything that He had made, and, behold, it was very good" (Gen. 1, 31). The "living G-d" (Elohim Hayyim) purposed to give us light and to care for us in His Providence; and in His creation all are united, above and below, the "Right Side" and the "Left Side", the angel of life and the angel of death: all are part of His plan, and it is "very good"; it is all part of the same mystic doctrine, apprehended by those who contemplate the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

בוהר ר"פ יתרו דס"ב ב' וברמ"ז שם

Además de citar el Zóhar —"bueno es el lado derecho; muy es el lado izquierdo"—, la nota remite a Yahel Ohr sobre este tema.

LA NOTA DE KEHOT

עמשי"ש בוהר והנה טוב דא סטרא דימינא מאד דא סטרא דשמאלא. וראה יהל אור ע' קפג.

31

ועמ"ש ע"פ אלה מסעי

Allí, "Estos son los viajes de los hijos de Israel" se interpreta como sus ascensos de abajo hacia arriba, que se producen al someter y transformar el mal (iskafya e is'hapcha).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן צא, ג. וראה לעיל פ' במדבר יט, ג.

32

יסר יסרני י"ה

"D'os me ha castigado severamente, pero no me ha entregado a la muerte". El Alter Rebe señala que el castigo proviene del Nombre Yah, el comienzo del Nombre, donde el bien aún no está revelado.

Psalms 118:18 תהילים קי"ח:י"ח

יִסַּר יִסְרָנִי קָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי:

The L-RD hath chastened me sore; But He hath not given me over unto death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, יח.

33

נחום איש גז

El Talmud explica que a Najum lo llamaban Ish Gam Zu porque, ante todo lo que le sucedía, decía: "Esto también es para bien"; cuando las joyas que llevaba al emperador

fueron reemplazadas por polvo, se demostró que ese polvo era como el de Avraham, que se convirtió en espadas y flechas. El Alter Rebe lo presenta como alguien capaz de hacer que el bien oculto se revelara.

תענית כ"א א:ח"ח:21a Taanit

אָמרו עָליו על נחום איש גִּם זוֹ שֶׁהָיָה סוּמָא מִשְׁתִּי עֵינָיו, גִּדָּם מִשְׁתִּי יָדָיו, קִישַׁע מִשְׁתִּי רַגְלָיו, וְכָל גּוּפוֹ מִלֹּא שְׁחִין. וְהָיָה מוּטָל בְּבֵית רְעוּעַ, וְרַגְלֵי מִשְׁתּוֹ מוֹנְחִין בְּסַפְלִין שֶׁל מַיִם כְּדִי שֶׁלֹּא יַעֲלוּ עָלָיו נְמָלִים. פַּעַם אַחַת בִּקְשׁוּ תַלְמִידָיו לְפָנּוֹת מִשְׁתּוֹ, וְאַחֵר כֶּךָ לְפָנּוֹת אֶת הַכָּלִים. אָמַר לָהֶם: כְּנִי, פָּנּוּ אֶת הַכָּלִים, וְאַחֵר כֶּךָ פָּנּוּ אֶת מִשְׁתִּי, שְׁמוּכַטָּח לָכֶם שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֵין בְּבֵית אִין הַכֵּת נּוֹפֵל. פִּינוּ אֶת הַכָּלִים וְאַחֵר כֶּךָ פִּינוּ אֶת מִשְׁתּוֹ, וְנָפַל הַכֵּת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כא, א. וש"נ.

34

מי שאמר לשמן וידליק

Cuando su hija encendió la lámpara de Shabat con vinagre, Rabí Janiná ben Dosá dijo: "Quien dijo al aceite que ardiera dirá al vinagre que arda", y ardió todo el día. El Alter Rebe lo cita como ejemplo del cambio que puede hacerse en la raíz.

תענית כ"ה א:ה'ר"ב:25a Taanit

... כְּלִי שֶׁל חוּמָץ נִתְחַלֵּף לִי בְּכָלִי שֶׁל שֶׁמֶן וְהִדְלַקְתִּי מִמֶּנּוּ אֹור לְשַׁבָּת. אָמַר לָהּ: בְּתִי, מֵאִי אֶכְפֹּת לָךְ? מִי שֶׁאָמַר לְשֶׁמֶן וְיִדְלֹק, הוּא יֵאמַר לְחוּמָץ וְיִדְלֹק. תִּנָּא: הָיָה דוֹלֵק וְהוֹלֵךְ כָּל הַיּוֹם כּוּלּוֹ, עַד שֶׁהִבְיֵאוּ מִמֶּנּוּ אֹור לְהַבְדִּילָהּ. רַבִּי חֲנִינָא בֶן דּוּסָא הָוּוּ לָקָה הֵנָּה עֵינָיו, אָמְרוּ לָקָה: קָא מִפְסָדוֹ. אָמַר: אִי קָא מִפְסָדוֹ — נִיכְלִינְהוּ דּוּבִי, וְאִי לֹא — כָּל חֵדָא וְחֵדָא תִּיתִי לְאוּרְתָא דּוּבָא בְּקִרְנֵיהּ. לְאוּרְתָא אֵייתִי כָּל חֵדָא וְחֵדָא דּוּבָא בְּקִרְנֵיהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

מי יתן טהור מטמא

Iyov pregunta: "¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo al final del discurso "Esta es la ley de la Torá", sobre el mismo tema del cambio en la raíz.

איוב י"ד:14 Job

מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד:

¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

כמאמר ר"ח בן דוסא מי שאמר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כה, א.

PÁRRAFO 4

37

ול כי אכשור דרי

Al enterarse de que los Sabios habían vuelto a dar prioridad al levirato por encima de la jalitzá, Rav Najman bar Yitzjak pregunta sorprendido: «¿Acaso las generaciones se

han vuelto más meritorias?». El Alter Rebe emplea esta expresión para negar que las generaciones posteriores recen más porque sean mejores.

יבמות ל"ט ב:ט"ו-ט"ז:39b Yevamot

אָמַר רַבִּי בַר חֲמָא אָמַר רַבִּי יִצְחָק: תָּזְרוּ לוֹמַר מִצּוֹת יְבוּם קוֹדְמָת לְמִצּוֹת חֲלִיצָה. אָמַר לָקָה רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק: אֶכְשׁוּר דְּרִי? מַעֲיָקְרָא סְבָרִי לָהּ כְּאֵבָא שְׁאוּל, וְלִכְסוּף סְבָרִי לָהּ כְּרַבָּנָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות לט, ב.

38

יתפרדו כל פועלי און

El salmo dice que los enemigos de D'os perecerán y que «todos los que obran iniquidad serán dispersados». El Alter Rebe lo aplica al mal y a la aflicción, que se desintegran cuando se reconoce su raíz en D'os.

תהילים צ"ב:10 Psalms

כִּי הִנֵּה אֵינִי ה' כִּי־הִנֵּה אֵינִי יֵאָבְדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, י.

PÁRRAFO 5

39

נחום איש גִּם זו

Cuando el cofre de joyas que Najum llevaba al emperador apareció lleno de polvo, dijo: "Esto también es para bien". Y se comprobó que el polvo era como el de Avraham, que al ser arrojado se convertía en espadas y flechas, y conquistó una provincia que el imperio no podía tomar. El maamar ve aquí el bien oculto que se hace visible abajo.

תענית כ"א א:ח"ח:21a Taanit

אָמְרוּ עָלָיו עַל נַחוּם אִישׁ גִּם זוֹ שֶׁהָיָה סוּמָא מִשְׁתִּי עֵינָיו, גִּדָּם מִשְׁתִּי יָדָיו, קִישַׁע מִשְׁתִּי רַגְלָיו, וְכָל גּוּפוֹ מִלֹּא שְׁחִין. וְהָיָה מוּטָל בְּבֵית רְעוּעַ, וְרַגְלֵי מִשְׁתּוֹ מוֹנְחִין בְּסַפְלִין שֶׁל מַיִם כְּדִי שֶׁלֹּא יַעֲלוּ עָלָיו נְמָלִים. פַּעַם אַחַת בִּקְשׁוּ תַלְמִידָיו לְפָנּוֹת מִשְׁתּוֹ, וְאַחֵר כֶּךָ לְפָנּוֹת אֶת הַכָּלִים. אָמַר לָהֶם: כְּנִי, פָּנּוּ אֶת הַכָּלִים, וְאַחֵר כֶּךָ פָּנּוּ אֶת מִשְׁתִּי, שְׁמוּכַטָּח לָכֶם שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֵין בְּבֵית אִין הַכֵּת נּוֹפֵל. פִּינוּ אֶת הַכָּלִים וְאַחֵר כֶּךָ פִּינוּ אֶת מִשְׁתּוֹ, וְנָפַל הַכֵּת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40

היי יכול לשנות

Según la nota, Or HaTorah explica que Najum Ish Gam Zu tenía este poder porque probaba lo amargo como dulce, a la manera del "amor con deleites" (ahavah betaanugim).

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"פ כי תשא עי' ב"א שהיכולת הוה מפני שטעים מרירו למיתקא ע"ד אהבה בתענוגים ע"ש.

41

בענין גם

Etz Chaim explica que la regla de los Sabios según la cual et y gam son inclusiones (ribuyim) se refiere a Rajel y Leá, que surgen de la abundancia de los mojin de Zeir Anpín: et es Rajel y gam es Leá. El texto remite a este capítulo para el tema de gam.

עץ חיים ל"ה:ח' 38:5 Sefer Etz Chaim

42

ועמש"ל בד"ה וזה מעשה המנורה

Allí, a propósito de las palabras de D'os a Yaakov, "Descenderé contigo a Egipto y también (gam) ciertamente te haré subir", el Alter Rebe explica que el propio nivel de gam también tendrá un ascenso, y remite a este maamar para explicar el significado de "gam zu letovah".

LA NOTA DE KEHOT

פ' בהעלותך לג, א.

43

ואנכי אעלה גם עליה

D'os le promete a Yaakov, cuando descende a Egipto: "Descenderé contigo a Egipto, y también (gam) ciertamente te haré subir". El discurso que cita el texto interpreta esto como un ascenso para el propio nivel de gam.

בראשית מ"ד:4 Genesis 46:4

אֲנִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרָיִם וְאֲנִי אֶעֱלֶה גַם-עִלָּה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינַיִךְ:

Descenderé contigo a Egipto, y también ciertamente te haré subir de nuevo; y José pondrá su mano sobre tus ojos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

נחש הנחשת

El Zohar dice que el oro, la plata y el cobre son tres tonalidades: para la alegría, para la misericordia y para la fuerza del juicio; y que Moshé, quien sabía que la raíz de las serpientes ardientes es el najash, hizo una serpiente de cobre y confió en ella. El texto cita este pasaje acerca de la serpiente de cobre.

ספר זוהר, תרומה ל"ה:ת"ו-37:415-35:406 Zohar, Terumah ל"ז:תט"ו

45

דנחשים השרפים

El versículo cuenta que las serpientes ardientes fueron enviadas entre el pueblo y los mordieron, y que muchos murieron. En el maamar, estas serpientes son las Guevurot severas que la serpiente de cobre endulza.

במדבר כ"א:6 Numbers 21:6

וַיִּשְׁלַח ה' בָּעָם אֶת הַנָּחָשִׁים הַשָּׂרְפִים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-הָעָם וַיָּמָת עַם-יִשְׂרָאֵל:

And the L-RD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

נחש הנחשת שהוא ת"ת דק"נ

En la sección dedicada a las kelipot nogah, Etz Chaim ubica el cobre en la Tiféret de nogah y cita el Zohar sobre "Moshé hizo una serpiente de cobre": a veces mata, en el

secreto del mal, y a veces da vida, en el secreto del bien. El texto lo cita para explicar que la serpiente de cobre es la Tiféret de las kelipot nogah.

עץ חיים מ"ט:ג' 49:3 Sefer Etz Chaim

... ב' דרועין ות"ת נקרא נחשת וזהו שאמר בפרשה תרומה קמ"ז ויעש משה נחש נחשת כי לפעמים ממית בסוד הרע ולפעמים מחיה בסוד הטוב והיא קוף בפני אדם והב זה. וז"ס ההיא נחשא דכריך על ההוא תיבותא דקע"ג וז"ס קין והבל שנעשו חד גופא באדרא קמ"ג כי גופא קדישא הם הכלים והחשמ"ל מקיף עליהם וזה נוגה החופף עליהם ומהבל טו"ר זכר יוצאין השדים התלויין באוירא שמטיבין לבני אדם כנזכר פ' פקודי דרס"ח כי הרע אשר שם הוא טוב ומתוק כי הם זכרים הרע עץ הדעת טוב ורע הוא הנוקבא דנוגה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 6

47

והיה מעשה הצדקה שלום

"Y la obra de la tzedaká será paz". La epístola del Alter Rebe sobre este versículo explica cómo se establece la paz entre los atributos supremos.

ישעיהו ל"ב:17 Isaiah 32:17

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבּוּדֵי הַשָּׁקֶט וְכַטָּח עַד-עוֹלָם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

והיה מעשה הצדקה שלום

La epístola explica que las Guevurot se endulzan en los Jasadim por medio de Tiféret, y que esta es la paz en el hogar de arriba y de abajo, suscitada por los actos de tzedaká. El texto se refiere a ello en relación con la paz de arriba.

תניא, אגרת הקדש י"ב:א' 12:1 Tanya, Iggeres HaKodesh

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם, וְעִבּוּדֵי הַצְדָּקָה הַשָּׁקֶט וְכַטָּח עַד עוֹלָם. לְהַבִּין הַהֶפְרָשׁ שֶׁבֵּין "מַעֲשֵׂה" לְ"עִבּוּדָה" וּבֵין "שְׁלוֹם" לְ"הַשָּׁקֶט וְכַטָּח" כו'. עַל פִּי מַה שֶּׁאִמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנוּם לְבָרְכָה עַל פֶּסוּק "עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו" - כִּי "מִיכָאֵל שֶׁר שָׁל מִים וְגַבְרִיאֵל שֶׁר שָׁל אֵשׁ, וְאַיִן מְכַבִּין זֶה אֶת זֶה".

KeHOT Publication Society (CC-BY-NC)

49

נחש הנחשת

En Pekudei, el Zóhar habla del "cobre de la ofrenda mecida", que son las "montañas de cobre" y las "bases de co-

bre” que están como puertas en las entradas de las cámaras. El texto lo cita en relación con la serpiente de cobre.

ספר זוהר, פקודי י"ח:קנ"ה-י"ט:קס"ה 18:155-19:165 Zohar, Pekudei

50 נחש הנחשת

El Zóhar habla de carrozas llamadas “montañas de cobre”, que surgen del oro, la plata y el cobre, con el cobre abajo. El texto lo cita en relación con la serpiente de cobre.

ספר זוהר, פקודי נ"ב:תשע"ה-תשפ"ה 52:775-785 Zohar, Pekudei

51 נחש הנחשת

El Zóhar interpreta la visión de Yejezkel de un hombre “cuya apariencia era como la apariencia del cobre” como la de un mensajero del lado izquierdo que cambia sus vestiduras y colores según su misión, aquí vestido con las “montañas de cobre”. El texto lo cita en relación con la serpiente de cobre.

ספר זוהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו 25:234-26:246 Zohar, Pekudei

52 נחש הנחשת

El Zóhar sobre Terumá dice que el cobre de arriba surge del oro y del fuego, y que, gracias a su fuerza, se dispersan las serpientes ardientes que provienen del fuego. El texto lo cita en relación con la serpiente de cobre.

ספר זוהר, תרומה ל"ג:ש"פ-33:380-34:388 Zohar, Terumah

53 נחש הנחשת

El Midrash dice que Moshé, al recibir la orden de hacer un saraf sin que se le dijera de qué material, eligió el cobre porque nejoshet contiene la palabra najash, y aprende de ello que la Torá fue dada en la Lengua Santa. El texto lo cita de Parshat Noaj.

בראשית רבה ל"א:ח"ח 31:8 Bereshit Rabbah

... “ישמע חכם ויוסף לקח” זה משה שאמר הקדוש ברוך הוא לו למשה עשה לך שרף ולא פירש אמר אם אני עושה אותו של זהב אין הלשון הזה נופל על לשון זה של כסף אין הלשון הזה נופל על לשון זה אלא הרי אני עושה אותו של נחשת לשון נופל על הלשון שנאמר (במדבר כא, ט): “ויעש משה נחש נחשת” מכאן שניתנה תורה בלשון הקודש. רבי פנחס ורבי חזקיה בשם ר' סימון כשם שניתנה תורה בלשון הקודש כך העולם נברא בלשון הקודש שמעת מימך אומרים גיני גיניא אנתרופי אנתרופיא ...

“Craft for you an ark of cypress wood; you shall craft the ark with compartments, and you shall coat it within and without with pitch” (Genesis 6:14). “Craft for you an ark of cypress wood” – Rabbi Isi said: In four places, this expression, “craft,” is stated; in three it [the material] is specified, and in one it is not specified. “Craft for you an ark of [cypress] wood...” – Rabbi Natan said: An ark of the wood of kardinon. into a more commonly known word, kardinon. “Craft for ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54 שמסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים

Las palabras de la Mishná vuelven aquí: la curación y todo el endulzamiento descrito solo llegan cuando Israel mira hacia arriba y somete su corazón a su Padre en el cielo.

Mishnah Rosh Hashanah 3:8 משנה ראש השנה ג' ח"ח

... עושות מלחמה או שוברות מלחמה. אלא לומר לה, כל זמן שהיו ישראל מסתכלים כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים היו מתגברים. ואם לאו, היו נופלים. כיוצא בדבר אתה אומר (במדבר כא), עשה לה שרף ושים אתו על נס, והיה כל הנשף וראה אתו וחי. וכי נחש ממית, או נחש מחיה. אלא, בזמן שישראל מסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים, היו מתרפאים, ואם לאו, היו נמוקים. חרש, שוטף, וקטן, אין ...

“And so it was, when Moshe raised his hand, Israel prevailed...” (Exodus 17:11). And is it Moshe’s hands that make [success in] war or break [success in] war? Rather, [this comes to] tell you, [that] whenever Israel would look upward and subjugate their hearts to their Father in heaven, they would prevail; and if not, they would fall. Similar to this matter, you [can] say concerning the verse; “Make a [graven] snake and place it on a pole, and everyone bitten who sees it will live” (Numbers 21:8): And is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

55 El Yerushalmi señala que, de los cuatro pasajes donde se dice “haz para ti”, solo en “haz para ti un saraf” no se especifica de qué; Moshé razonó que su esencia era una serpiente y por eso hizo una serpiente de cobre. El texto dice que algo así aparece en el Yerushalmi.

הירושלמי ירושלמי ראש 3:9:2 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah

השנה ג' ט:ב' הלכה: אמר רבי יסא. בארבעה מקומות נאמר עשה לה. בשלשה פירש ואחד לא פירש. עשה לה תיבת עצי גופר. עשה לה שתי חצוצרות כסף. עשה לה חרבות צורים. עשה לה שרף לא פירש. אמר משה. עיקרה לא נחש הוא. לפיכך ויעש משה נחש נחשת. מיכן היה רבי מאיר דורש שמות. חד בר נש הנה שמייה כידור. אמר לון רבי מאיר. הובא לכון מיניה. בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה.

השנה ג' ט:ב' הלכה: אמר רבי יסא. בארבעה מקומות נאמר עשה לה. בשלשה פירש ואחד לא פירש. עשה לה תיבת עצי גופר. עשה לה שתי חצוצרות כסף. עשה לה חרבות צורים. עשה לה שרף לא פירש. אמר משה. עיקרה לא נחש הוא. לפיכך ויעש משה נחש נחשת. מיכן היה רבי מאיר דורש שמות. חד בר נש הנה שמייה כידור. אמר לון רבי מאיר. הובא לכון מיניה. בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה.

השנה ג' ט:ב' הלכה: אמר רבי יסא. בארבעה מקומות נאמר עשה לה. בשלשה פירש ואחד לא פירש. עשה לה תיבת עצי גופר. עשה לה שתי חצוצרות כסף. עשה לה חרבות צורים. עשה לה שרף לא פירש. אמר משה. עיקרה לא נחש הוא. לפיכך ויעש משה נחש נחשת. מיכן היה רבי מאיר דורש שמות. חד בר נש הנה שמייה כידור. אמר לון רבי מאיר. הובא לכון מיניה. בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה.

HALAKHAH: . rabba 31(8). Rabbi Yasa said, in four places it is said “make for yourself.” In three it is explicit, one is not explicit. Make yourself an ark of gopher wood. 6:14.. Make yourself two silver trumpets. 10:2.. Make yourself flintstone knives. 5:2.. Make yourself a poisonous snake. 21:8. He did not make explicit. Moses said, is its root not הָשׁ whose meaning seems to be unrelated to both.? Therefore, Moses made a brass snake. 21:9.. From there, Rabbi Meir interpreted names 83b.. There was a man called Kidor. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak